

Le jour de l'an n'est pas le jour de l'âne ¹

On entend de plus en plus « le Michigann », « la mer d'Omann », « l'île de Mann ». Eh bien non ! Si on s'exprime en français, c'est /ã/, le *Michigan*, *Oman*, l'île de *Man*...

Les noms en *-man*, de l'anglais « homme », *gentleman*, *barman*, *clergyman*, *policeman*, *jazzman*... se prononcent ainsi parce que ce n'est pas du français.

La manie de l'anglicisme ne les a pas intégrés, comme l'a été le *French cancan*. *Bochiman*, ce nom d'une population d'Afrique australe (ceux du film « *Les dieux sont tombés sur la tête* »), vient du néerlandais *boşjesman* (sudafricain *boesman*), et non de l'anglais *bushman* « broussard ».

L'ethnonyme, qui n'est pas péjoratif, prononcé et écrit à la française, c'est un mot français, comme *Alaman*. D'autres comme *Turcoman*, *Couman* et *Birman*, et *les îles Andaman*, ne viennent pas plus de l'anglais que le premier (ou deuxième) mot d'un bébé français, et se prononcent comme *maman*.

Par effet de la mode de soumission à l'anglo-américain censé être valorisant, le meurtrier **Jonathan** qui a brûlé le corps de sa femme qu'il n'arrivait pas à satisfaire, les médias, partageant son complexe, se sont empressés de prononcer « **Djonathann** » et d'ajouter comme lui un *-n* (de façon illégale), pour éviter certainement de rimer avec *chenapan*, *charlatan*.

¹ *Défense de la langue française* a publié une version courte de ce texte en orthographe traditionnelle. DLF n° 279, 1^{er} trimestre 2021, pp. 50-51.

En français la prononciation normale de la finale *-an* est nasale.

Même dans sa version d'origine espagnole *Jean* se dit *Dom Juan*, comme *Alban, Christian, Gaétan, Jourdan, Lilian* ou *Lylian, Nathan, Ronan...* et comme les noms communs : *clan, cran, élan, écran, van, cadran, palan, cabestan, carcan, trépan, hauban, flan*, du *zan*, du bon *nanan* (palindrome) en *verlan chébran, fortran, tympan, plan*, le *biplan* et le *monoplan, catamaran* et *trimaran, volcan, océan, estran, bilan, breelan, portulan, empan, pan, ruban, catogan, roman, artisan, paysan, gardian, vétérán, forban, rufian*, le *tyran*, le *chambellan*, les *courtisans*, le *ban* et l'*arrière-ban*, et *raglan, lipizan, tarpan, alezan, balzan, médian, cyan, gnangnan*, sans oublier les animaux : *le faisan, les ortolans, le cormoran, le pélican, le toucan, l'éperlan, le milan, le daman, l'élan, le pékan, le merlan, le flétan, le caïman*, et même quand ils sont d'origine exotique comme *l'orang-outan*, et les végétaux, *le safran, l'origan, la noix de pécan, le banian, le durian, le ramboutan, le myrobolan*, et tout le *bataclan, un gamelan, un toboggan, un mazagran, l'harmatan, un tartan, un cardigan, un astrakan, un caban, un dolman, un uhlan, un sampan*, et un *catamaran* dans *l'ouragan*.

Il en va de même avec nombre de mots en relation avec le monde *musulman*, autrefois *mahoméтан*, à commencer par *le Coran, le ramadan, le taliban, le caftan, le talisman, le trucheman, le turban, le divan*, et *le firman*, cette loi du *sultan ottoman*, et les personnages historiques *Soliman* et *Tamerlan*.

En composition on ne dit pas *caravan(e)sérail* mais *caravansérail*.

Ce n'est pas différent avec les noms géographiques d'usage courant en français, *les Balkans, Téhéran, Ispahan* en Iran, *Kazan, Astrakhan, le Khorassan, le Bhoutan, Kairouan, Oran, le Liban, Canaan, Abidjan, le Soudan, le Kordofan, l'Hindoustan* (un ancien nom de l'Inde) et les autres *-stan, le Turkestan, le Pakistan, l'Ouzbékistan, le Kurdistan...* et les *Bantoustans*, puis *Ceylan, le Vatican, Marignan, Milan* qui ne se prononcent pas autrement que *Perpignan, Évian, Sedan, Dinan, Royan, Rohan, Argentan, Saint-Aignan*,

Houdan, Dourdan, Montauban, Draguignan, Frontignan, Sérignan, Lézignan, Lusignan, Lannemezan, Mont-de Marsan, Cucugnan, Mimizan, l'Iseran, le Gévaudan, le Grésivaudan, le Val d'Aran, le Morbihan... ainsi que les dérivés *rhéнан, mosan, mosellan, bressan, valaisan, afghan, nigérian, persan, texan, formosan, et anglican, gallican*, et plus particulièrement dans le domaine *roman, occitan, catalan, castillan, andorran, sévillan, cordouan, tolédan, toscan, parmesan, padouan, pisan, trévisan...* et pour les personnages, le dieu *Pan* et sa flute, les *Titans* et même *Satan...* puis *Trajan, Carloman, Magellan, Vauban, Renan, Boris Vian, Mac Orlan, Michèle Morgan, Marcel Jullian, Françoise Sagan, D'Artagnan, le Capitain, Fanfan la tulipe, l'âne de Buridan, Rantanplan, Panpan, Peter Pan, Tarzan, Rahan, Conan le barbare*, avec *Sylvie Vartan* et tous les noms d'origine arménienne *Manoukian, Devedjian*, etc.

L'américaine *Isadora Duncan* s'était installée à Paris en 1905 d'où elle a révolutionné la danse. Elle-même prononçait son nom à la française.

La réanglicisation, quand on s'exprime en français, est simplement le signe d'un manque de référence culturelle.

Et puisqu'on dit *le Grand khan* et *Astrakhan*, il va de soi qu'on dit l'*Aga Khan* et *Gengis Khan* comme on le faisait d'*antan* pour *le dernier des Mohicans*.

Et bien entendu, on fait rimer *le golfe* et *le Sultanat d'Oman*, *les îles Andaman*, *l'île de Man* et *les îles Caïmans* avec *le lac Léman*; *Assouan* avec *Chouan* ; *Erévan* avec *le Morvan*; *le Yukatan* avec *gitan*, et *Michigan* avec *slogan*.

On entend désigner l'*Organisation des traités de l'Atlantique Nord*, l'*OTAN* « l'aut'âne », comme « l'aut'baudet » ou « l'aut'bourrique ». *Hihan hihan !*

En anglais on l'écrit *NATO* prononcé à peu près « nait têt ».

Le sigle *OTAN* est bien français et se prononce comme « au temps ».

Eh *vlan !* Autant en emporte le vent... d'*autan*.